



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ,
ШУМАРСТВА И ВОДОПРИВРЕДЕ
- Републичка дирекција за воде -
Број: 404-02-38/2021-07
Датум: 1. фебруар 2021. године
Београд

ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА

1. Назив, адреса и интернет страница наручиоца: Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде - Републичка дирекција за воде, Булевар уметности 2А, www.rdvode.gov.rs.

2. Врста наручиоца: орган државне управе.

3. Врста поступка: набавка на коју се не примењује Закона о јавним набавкама.

4. Врста предмета набавке: услуге.

5. Опис предмета набавке: набавка услуга писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, лектуре преведеног текста и овере од стране судског тумача.

Реализација предметне услуге ће се вршити сукцесивно, у свему у складу са потребама и налозима наручиоца.

Наручилац није у обавези да утроши сва планирана средства за ову услугу у 2021. години, као ни да за све преведене текстове тражи лектуру преведеног текста и оверу од стране судског тумача.

6. CPV ознака: услуге превођења текста - 79530000.

7. Критеријум за доделу уговора: „најнижа понуђена цена“.

Понуђена цена представља цену писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто (1600 карактера са размацама), лектуре преведеног текста и овере од стране судског тумача за једну преводилачку страну.

Цена мора бити исказана у динарима са и без ПДВ-а, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без ПДВ-а.

Приликом рангирања понуда посматраће се укупно понуђена цена, тј. збир свих појединачних понуђених цена из Обрасца понуде. Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, наручилац ће дати предност понуђачу који је понудио дужи рок плаћања, с тим да понуђени рок плаћања не може бити краћи од 15 нити дужи од 45 дана. Уколико две или више понуда имају исти понуђени рок плаћања, наручилац ће дати предност понуђачу чија понуда има дужи рок важења. У случају да су понуде и тада идентичне, као најповољнија биће изабрана понуда која се извуче жребањем („извлачењем из шешира“). Уколико се јави потреба за применом овог критеријума, да би обезбедио јавност и транспарентност у поступку набавке, Наручилац ће позвати све понуђаче да присуствују жребању и о истом ће бити сачињен записник. Жребање ће се обавити и у случају да ни један понуђач не присуствује жребању.

8. Начин подношења понуде и рок: понуде се могу достављати непосредно или путем поште, на адресу Наручиоца - Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде - Републичка дирекција за воде, Булевар уметности 2А, сваког радног дана од 8⁰⁰ до 15⁰⁰ часова и морају се налазити у затвореној коверти са ознаком - „Понуда за набавку услуга писаног превођења текста - НЕ ОТВАРАТИ“. Понуђач је дужан да на коверти назначи назив, адресу, телефон и контакт лице.

Крајњи рок за подношење понуда је 8. фебруар 2021. године до 10⁰⁰ часова.

9. Место, време и начин отварања понуда: отварање понуда обавиће се 8. фебруара 2021. године, и то у 10¹⁵ часова у просторијама Министарства пољопривреде, шумарства и

водопривреде - Републичке дирекције за воде, Булевар уметности 2А, канцеларија 301, уз присуство овлашћених представника понуђача.

Представници понуђача који присуствују отварању понуда, морају да предају заведено и оверено овлашћење за учешће у поступку отварања предметне набавке, у противном наступају као јавност и не могу предузимати активне радње у поступку (потписивање записника, истицање приговора и др.).

10. Критеријуми за квалитативни избор које привредни субјект мора да испуни:

1) да не постоје обавезни основи за искључење из поступка набавке из члана 111. став 1. тач. 1)-3) Закона о јавним набавкама (основи повезани са осуђујућим кривичним пресудама привредног субјекта и његовог законског заступника за кривична дела наведена у члану 111. став 1. тачка 1) Закона о јавним набавкама у периоду од претходних пет година од дана истека рока за подношење понуда или дуже, ако је правоснажном пресудом утврђен дужи период забране учешћа у поступку набавке који се и даље примењује; основи повезани са измирењем пореза и доприноса за обавезно социјално осигурање; основи повезани са обавезама у области заштите животне средине, социјалног и радног права у периоду од претходне две године од дана истека рока за подношење понуда);

2) да испуњава критеријуме за избор привредног субјекта који се односе на испуњеност услова за обављање професионалне делатности, и то да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

3) да испуњава услове у погледу стручног капацитета што подразумева да има:

(1) најмање једног преводиоца са енглеског на српски језик и обрнуто који поседује диплому Филолошког факултета - Катедра за енглески језик, за стечено високо образовање на студијама другог степена (дипломске академске студије - мастер, специјалистичке академске студије, специјалистичке струковне студије), односно на основним студијама у трајању од најмање четири године и који има одговарајуће радно искуство. Под одговарајућим радним искуством подразумева се да је преводилац у претходне три календарске године пре објављивања овог позива са задовољавајућим квалитетом превео најмање 1000 преводилачких страна званичних аката наручилаца,

(2) запослено лице које има статус овлашћеног судског тумача за енглески језик (сертификат издат од стране надлежног органа - Министарства правде).

11. Лице за контакт: лице које ће пружати додатне информације је Јасмина Пејчић, е-пошта: jasmina.blazic@minpolj.gov.rs, телефон 011/201-33-44, сваког радног дана у периоду од 8⁰⁰ до 15⁰⁰ часова.

Уз понуду на Обрасцу 1, који чини саставни део овог позива, потребно је да понуђач достави и:

1) изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта којом изјављује:

(1) да не постоје обавезни основи за искључење из поступка набавке из члана 111. став 1. тач. 1)-3) Закона о јавним набавкама, јер: привредни субјект и његов законски заступник у периоду од претходних пет година од дана истека рока за подношење понуда није правоснажном пресудом осуђен за кривична дела из члана 111. став 1. тачка 1) Закона о јавним набавкама или дуже, ако је правоснажном пресудом утврђен дужи период забране учешћа у поступку набавке који се и даље примењује; је привредни субјект измирио све своје доспеле обавезе пореза или доприноса за обавезно социјално осигурање; привредни субјект у периоду од претходне две године од дана истека рока за подношење понуда није повредио обавезе у области заштите животне средине, социјалног и радног права, укључујући колективне уговоре;

(2) да испуњава критеријуме за избор привредног субјекта који се односе на испуњеност услова за обављање професионалне делатности, јер је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

(3) да испуњава услове у погледу стручног капацитета, јер има тражене кадровске ресурсе потребне за извршење набавке.

В.Д. ДИРЕКТОРА
Наташа Милић, дипл. инж. шум.



Назив понуђача	
Седиште и адреса	
Шифра делатности	
Матични број	
Порески идентификациони број	
Број текућег рачуна	
Број деловодног протокола	
Електронска пошта	
Лице за контакт	
Лице одговорно за потписивање уговора	

На основу захтева за подношење понуде у поступку набавке услуга писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, лектуре преведеног текста и овере од стране судског тумача дајемо следећу

П О Н У Д У

Услуга по једној преводилачкој страни	Цена (динара)	
	без ПДВ-а	са ПДВ-ом
1. превођења текста без лектуре и овере од стране судског тумача		
2. лектура преведеног текста		
3. овера од стране судског тумача		
УКУПНО (1+2+3):		

Рок плаћања: након извршења услуге у року од ____ дана од дана достављања рачуна пружаоца услуге (минимум 15 дана, али не дужи од 45 дана).

Понуда важи: ____ дана (најмање 60 дана).

Место и датум:

М. П.

Овлашћено лице понуђача

име и функција, потпис

Изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор
привредног субјекта

У погледу критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, привредни субјект изјављује:

- 1) да не постоји обавезни основи за искључење из поступка набавке из члана 111. став 1. тач. 1)-3) Закона о јавним набавкама;
- 2) да испуњава захтеване критеријуме за избор привредног субјекта који се односе на испуњеност услова за обављање професионалне делатности;
- 3) да испуњава захтеване услове у погледу стручног капацитета.

Место и датум:

М. П.

Овлашћено лице Понуђача

печат име и функција, потпис